

Трунова Анна Сергеевна

**ВЛИЯНИЕ КЛАССИЧЕСКОГО РОМАНА ЦАО СЮЭЦИНЯ «СОН В
КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» (XVIII в.) НА ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС
СОВРЕМЕННОГО КИТАЯ**

Специальность 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья
(литература Китая)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва — 2018

Работа выполнена в отделе Китая ФГБУН Института востоковедения
Российской Академии наук

Научный руководитель:

Никольская Светлана Викторовна
кандидат филологических наук, доцент, кафедра
китайской филологии Института стран Азии и
Африки Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова, доцент

Официальные оппоненты:

Сторожук Александр Георгиевич
доктор филологических наук, кафедра языков
народов Азии и Африки Санкт-Петербургского
государственного университета, заведующий
кафедрой, профессор

Смирнов Илья Сергеевич
кандидат филологических наук, Институт
восточных культур и античности Российского
государственного гуманитарного университета,
директор Института восточных культур и
античности РГГУ, профессор

Ведущая организация:

ФГБУН Институт Дальнего Востока РАН

Защита состоится «___» _____ 2018 года в ____ часов на заседании
диссертационного совета Д 002.209.01 по филологическим наукам в Федеральном
государственном бюджетном учреждении науки Институте мировой литературы
им. А.М. Горького РАН, по адресу: 121069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте www.imli.ru > Наука >
Диссертационные советы > Д 002.209.01.

Автореферат разослан «___» _____ 2017 г.

Учёный секретарь
диссертационного
совета, к.ф.н.

Протопопова
Анна Викторовна

Общая характеристика работы

Диссертация посвящена вопросу влияния классического романа «Сон в красном тереме» на развитие китайской литературы в XX и XXI вв. Современные китайские писатели постоянно обращаются к традиционной культуре своей страны, отражая её в своём творчестве с помощью обновлённых методов и приёмов. Новый уникальный сплав традиций и новаторства делает изучение классических произведений, вписанных в современный литературный контекст, особенно интересным.

Появившись в середине XVIII в., роман Цао Сюэциня (1715? – 1763? гг.) «Сон в красном тереме» стал вершиной развития жанра *шицин сяошо* (досл.: «роман о житейских делах»), т.е. нравоописательного направления, и на протяжении столетий продолжает оставаться ориентиром и образцом для писателей, избравших для своего творчества жанр семейного романа.

Этот роман стоит изучать в совокупности с другим крупным классическим произведением — минским нравоописательным романом «Цзинь, Пин, Мэй», который и положил в своё время начало жанру *шицин сяошо*, однако на долгое время был предан забвению из-за цензуры.

«Сон в красном тереме» правдиво воспроизвёл действительность современной ему эпохи и поднял проблемы, актуальные для китайской культуры: свобода личности, положение женщины в обществе, косность традиционных норм и правил, моральное разложение представителей аристократических кругов как причина распада феодальной семьи.

Но не только семейная тема побуждает современных писателей вновь и вновь обращаться к роману «Сон в красном тереме». Его загадки и сюжетные коллизии (сложность понимания философского пласта и психологически сложных образов усугубляется фактом неоконченности романа и отсутствием достоверного автографа) издавна побуждали к созданию подражаний и продолжений. Сюжетные и художественные особенности романа также становятся пищей для размышления писателей, вдохновляя их на создание увлекательных литературных эссе, обладающих, в свою очередь, большой художественной ценностью и внёсших

вклад в литературный процесс современного Китая.

Актуальность диссертации обусловлена необходимостью всестороннего исследования влияния классического романа на различные аспекты современного литературного процесса в Китае.

Исследованием проблем «Сна в красном тереме» в Китае занимается целый институт, учреждённый в 1980 г. в Пекине и вошедший в систему Академии общественных наук Китая. Он координирует научную деятельность многочисленных учёных, а также научных центров, где ведутся исследования романа. Институт регулярно выпускает сборники научных статей, исследующих жизнь и творчество Цао Сюэциня.

В России история изучения этого романа началась в 1832 г., когда П. Курляндцев привёз из Китая в Петербург восьмидесятиглавый вариант романа. Чуть позже, в 1843 г. часть первой главы была опубликована в переводе И. Кованько в первом номере журнала «Отечественные записки». В XX в. многие отечественные синологи обращались к данному произведению. Известны обзорные статьи Д.Н. Воскресенского, Л.Н. Меньшикова, Н.Т. Федоренко, подробное описание обнаруженной в 1962 г. петербургской рукописи романа, опубликованное Л.Н. Меньшиковым и Б.Л. Рифтиным в 1964 г., труды О. Лин-Лин, посвящённые истории бытования романа и образам главных и второстепенных героев. Сейчас появляются новые работы, посвящённые разным аспектам изучения романа.

До сих пор не предпринималось попыток определить значимость романа «Сон в красном тереме» не самого по себе, а в контексте современной китайской литературы. В работе сделана попытка восполнить этот пробел.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые изучаются особенности классического романа, нашедшие отражение в произведениях современных авторов. Для решения поставленных задач в научный оборот введён ранее не переводившийся и не публиковавшийся на русском языке материал — роман-продолжение «Сна в красном тереме» и литературные эссе. Кроме того, в данной работе впервые в отечественном китаеведении обращено внимание на роман «Цзинь, Пин, Мэй» как на один ранних истоков семейной темы в китайской

литературе и отмечены особенности раскрытия этой темы.

Целью исследования является решение проблемы эстетической и социокультурной значимости классического романа «Сон в красном тереме» для современной литературы Китая.

Исходя из цели данного исследования, сформулированы следующие **задачи**:

1. Пользуясь критериями высокой художественности и актуальности в контексте времени и в процессе развития китайской литературы, проанализировать художественные особенности классического бытописательного романа «Сон в красном тереме», сопоставить их с особенностями его предшественника — романа неизвестного автора «Цзинь, Пин, Мэй», который в Китае долгое время был под запретом, выявить характеристики, которые неизменно вызывают интерес читателей, писателей и критиков.

2. Исследовать творчество китайских писателей XX в., в частности Ба Цзиня (1904 – 2005 гг.) и Су Туна (род. в 1963 г.) и художественный метод при изображении семейной темы, выявить черты, унаследованные из классического романа «Сон в красном тереме» в сочетании с новизной при передаче социального, психологического и общечеловеческого содержания, обусловленных эпохой.

3. Изучить историю создания продолжений и подражаний роману «Сон в красном тереме», детально рассмотреть «Продолжение “Сна в красном тереме”» Лю Синью (род. в 1942 г.) и отношение к нему китайских читателей.

4. Представить произведения китайских писателей Чжан Айлин (1920 – 1995 гг.) и Ван Мэна (род. в 1934 г.), написанные в жанре исследовательского эссе, выявить особенности романа, которые их больше всего интересуют, а также методы и приёмы, использованные ими в эссеистике для отражения своих мыслей и впечатлений.

Теоретическая значимость исследования определяется изучением произведений разных жанров, созданных современными китайскими писателями под влиянием классического романа «Сон в красном тереме», а также изучением влияния романов «Цзинь, Пин, Мэй» и «Сон в красном тереме» на тематику и проблематику произведений китайских писателей XX в.

Предметом исследования является характер влияния китайского классического семейного романа и его особенностей на литературное творчество китайских писателей XX в. **Объектом** исследования являются классические романы «Цзин, Пин, Мэй» и «Сон в красном тереме», а также некоторые произведения писателей XX в.

В качестве **материала исследования** использованы: «Продолжение “Сна в красном тереме”» современного китайского писателя Лю Синью, а также отзывы на него читателей на сайтах книжных он-лайн магазинов; литературные эссе Ван Мэна («Сон в красном тереме: Записки откровения») и Чжан Айлин («Кошмар в красном тереме»); роман «Семья» Ба Цзиня и повесть «Жёны и наложницы» Су Туна, продолжающие традиционную семейную тему.

Методологическую основу работы составляет конкретно-исторический подход при изучении преемственных связей между классическим романом и его преемниками в XX в. в пределах китайской национальной литературы, а также выводы, сделанные из содержания авторитетных исследований, проведённых в русском, китайском и западном литературоведении.

Теоретическую основу исследования составляют труды китайских и отечественных филологов, посвящённые особенностям классических романов «Цзинь, Пин, Мэй» и «Сон в красном тереме», изучению истории написания продолжений и подражаний к роману «Сон в красном тереме»; общетеоретические работы по выявлению жанровых особенностей семейного романа; теоретические работы, посвящённые изучению жанра литературного эссе и особенностей китайского жанра *саньвэнь*.

Практическая значимость работы обусловлена актуальностью темы и новизной изучаемого материала. Данное исследование поможет восполнить пробелы в изучении романа «Сон в красном тереме» и различных направлений современной китайской литературы. Его материалы могут быть использованы в лекциях и практических занятиях на филологических факультетах высших учебных заведений по курсам «История мировой литературы» и «История зарубежной литературы», а также «Теория и практика перевода», при написании специальных учебников и учебных пособий по истории китайской литературы.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации в форме докладов были апробированы на научных конференциях: Восточные чтения. Религии. Культуры. Литературы (памяти Н.И. Никулина), февраль 2016 г., ИМЛИ РАН; Восточные чтения – 2017, 17 – 18 ноября 2017 г., ИМЛИ РАН; Проблемы литератур Дальнего Востока (VI международная научная конференция), 25 – 29 июня 2014 г., СПбГУ; Общество и государство в Китае (XLV научная конференция), март 2015 г., ИВ РАН. По теме диссертации опубликовано 4 работы в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, определённых ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации, а также тезисы в сборниках научных конференций (список помещён в конце автореферата). Выполнен перевод на русский язык части «Продолжения Сна в красном тереме» современного китайского писателя Лю Синью. Материалы диссертации применены при чтении ознакомительной лекции, посвящённой роману «Сон в красном тереме» в рамках совместного проекта Института Конфуция РГГУ и книжного магазина «Фаланстер», а также используются в курсе лекций по истории китайской литературы в Российском Новом университете.

Структура работы.

Диссертация состоит из введения, четырёх глав и заключения. Работа снабжена библиографическим списком и приложениями. В приложении I приводится русскоязычный перевод предисловия Чэн Вэйюаня к первому печатному изданию романа «Сон в красном тереме» (1791 г.), написанному на классическом китайском языке *вэньянь*. Приложение II представляет собой частичный перевод «Продолжения Сна в красном тереме» Лю Синью (2011 г.), а приложение III — перевод главы «Многогранно ли время?» (2005 г.) из эссе современного писателя Ван Мэна, посвящённого роману «Сон в красном тереме». Список использованной литературы насчитывает 66 наименований, из них 32 на китайском и два на английском. Общий объём работы — 371 страница.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** даётся обоснование актуальности темы, постановка

исследовательской проблемы, обзор критической литературы, посвящённой роману «Сон в красном тереме», а также рассматриваются основные проблемы и загадки его изучения, характеризуется объект диссертационного анализа, определяется степень изученности обсуждаемых в работе проблем, кратко описывается теоретическая и методологическая базы работы; обосновываются актуальность, научная новизна, методологическая основа, теоретическая и практическая значимость исследования; определяются цель и задачи диссертации.

Первая глава **Художественные особенности романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме»** состоит из трёх параграфов.

В первом параграфе — **Особенности организации текста** — рассматриваются особенности романа «Сон в красном тереме», которые выражаются в сочетании черт традиционного китайского многоглавого романа и новаторства автора, которое выделяет его роман на фоне остальных.

В работе анализируются многочисленные названия романа «Сон в красном тереме», каждое из которых глубоко символично и подчёркивает тот или иной аспект его содержания. Далее рассматривается композиция романа «Сон в красном тереме», её связь с традицией, а также роль поэтической составляющей романа.

В композиционном отношении роман выстроен вполне традиционно: разбит на главы, у каждой из которых есть своё название в виде метафоры, кратко передающей содержание, в одной главе обычно присутствуют два взаимосвязанных между собой сюжета. Всё повествование можно разделить на несколько смысловых частей: первая глава в виде аллегорического пролога; со 2 по 18 главы — изображение быта семьи Цзя, где даётся и характеристика основных героев; с 19 по 41 главы — зарождение чувств между главными героями и возникновение первых конфликтов; с 42 по 69 главы — сложные взаимоотношения между героями; последняя смысловая часть начинается с 70-й главы и обрывается на 80-й, поскольку окончание романа было утеряно. В уцелевших 80 главах Цао Сюэцинь подводит к мысли, что семья идёт к упадку, однако авторское повествование остаётся незавершённым.

Проблема хронотопа в романе «Сон в красном тереме» неразрывно связана

с наличием двух пластов повествования: реалистического и философско-мифологического. Реалистический план повествования заключается в изображении быта большой семьи и разворачивается на замкнутом пространстве: в двух столичных домах-усадебках и в принадлежащем им Саду роскошных зрелищ, где проводит большую часть времени главный герой Цзя Баоюй в обществе своих сестёр. Рассказ идёт линейно, в нём отсутствует точное указание на годы и эпохи, которое столь характерно для классической повествовательной прозы, а хронология обозначается главным образом через календарно-событийное время.

Мифологический пласт повествования вводится через образ Страны Грёз, которая отличается от мест «обетованных», воспетых в существующих религиях — эту страну писатель противопоставляет материальному миру. Образ Страны Грёз тесно переплетается с метафорой сна, которая также играет огромную роль в романе. В связи с мифологическим пластом повествования мы сталкиваемся с так называемым «сказочным», фольклорным временем, которое характерно для фантастических повествований. «Сказочное» время циклично, не подчиняется закономерностям, свойственным историческому времени, в нём нет прошлого и будущего, и его нельзя измерить ни часами, ни календарями.

В сюжете не используются напрямую литературные, фольклорные или исторические источники, как это было принято в традиции многоглавого романа. Цао Сюэцинь создал своё произведение на основе личного авторского замысла, без заимствования сюжета, так что «Сон в красном тереме» можно считать одним из первых полностью авторских произведений крупной формы. В романе создана широкая картина быта большой семьи. Цао Сюэцинь выступает новатором, показывая в романе «жизнь женских покоев», раскрывая такую проблему, как место женщины в семье, и открыто провозглашая, что она во многом превосходит мужчину.

Обязательным элементом в классической повествовательной прозе являются стихи, однако они не играют сюжетообразующую роль. В романе Цао Сюэциня стихи имеют определённую связь с развитием действия, так как в большинстве своём несут скрытые намёки на судьбы персонажей. Стихи становятся своего рода путеводными нитями, помогающими приблизительно восстановить дальнейшее

развитие авторского замысла.

Во втором параграфе — **Семейная тема: от «Цзинь, Пин, Мэй» к «Сну в красном тереме»** — даётся анализ романов «Цзинь, Пин, Мэй» и «Сон в красном тереме» в их взаимосвязи, для отечественной синологии взгляд на эти два романа под таким углом является новым.

Китайский семейный роман как частный случай семейного романа в мировой литературе имеет как универсальные черты, характерные для жанра семейной хроники, так и специфические обусловленные особым пониманием семьи в китайской культуре.

Китайский роман включает в себя семейный и социальный аспекты, каждый из которых содержит определённый набор компонентов, характерный именно для китайского традиционного общества.

У истоков бытописательного направления в китайской литературе стоял роман «Цзинь, Пин, Мэй», однако вследствие чересчур откровенного эротизма и неприкрытой сатиры он подвергся замалчиванию на несколько веков. Более жизнеспособным оказался роман «Сон в красном тереме», который углубил впервые затронутые в «Цзинь, Пин, Мэй» темы. Наиболее важные тематические характеристики романа «Цзинь, Пин, Мэй»: развитая бытописательная линия, завершающаяся упадком и разорением семьи, изображение человеческих чувств и взаимоотношений мужчин и женщин, особое внимание к женским персонажам. Цао Сюэцин углубляет и несколько иначе раскрывает эти темы, изменив при этом и форму их подачи. Вместо городских обывателей в «Сне в красном тереме» изображается аристократическая семья, вместо плотской любви — духовная, основанная на общих интересах возлюбленных, вместо обличительного изображения жён и наложниц главного героя и их пороков — искреннее сочувствие автора к героиням.

В третьем параграфе — **Особенности системы образов** — обращается внимание на специфику традиционной китайской семьи с её проблемами и противоречиями, что и будет впоследствии определять содержание семейного романа в Китае. Кроме того, в данном параграфе рассматриваются новаторские черты в изображении персонажей.

Цао Сюэцинь первым серьёзно затронул проблемы, связанные с положением женщины в семье и в китайском обществе, а также показал пороки домостроевской системы в традиционной китайской семье.

Из-за патриархального характера китайской семьи и лежащей в её основе системы конкубината женщины полностью зависят от мужчин и должны им подчиняться. При этом женщин в традиционной семье можно подразделить на две категории: те, которые держат власть в своих руках и непосредственно подчиняются мужчинам, и те, которые занимают более низкое положение и вынуждены подчиняться не только мужчинам, но и старшим по положению женщинам. Жёны Цзя Чжэна и Цзя Шэ — госпожа Ван и госпожа Син — подчиняются непосредственно своим мужьям. Наложницы же, согласно традиционной иерархии, занимают подчинённое положение по отношению к законным жёнам и по статусу ближе к служанкам, так что наложницы Цзя Чжэна и Цзя Шэ подчиняются не только мужчинам, но и их жёнам.

Центральное место в романе занимают главные женские образы, объединённые общим названием «двенадцать головных шпилек». Эту группу составляют наиболее близкие главному герою девушки — его сёстры, жизнь и поступки которых в значительной степени определяют содержание романа. Их судьбы записаны в специальной книге судеб, хранящейся в одном из приказов области Небесных грёз, куда Баоюй попадает во сне.

Особый интерес представляет главный герой Цзя Баоюй, вокруг которого в основном и строится действие. Вокруг него концентрируется большинство главных женских персонажей. Это его сёстры из числа т.н. «двенадцати головных шпилек» и некоторые служанки. Образы самого Баоюя и его двоюродной сестры и возлюбленной Линь Дайюй очень интересны и отличаются свежестью и новизной: Цао Сюэцинь показал новых героев, которые заявили о своём «я» и человеческом достоинстве, о важности внимательного отношения к каждому индивиду вне зависимости от его сословной принадлежности. Эти герои обращены к миру чувств, посредством которых выражают своё отношение к окружающей действительности. Принципиальная новизна делают роман важной вехой в развитии художественных методов китайской литературы. Цао Сюэцинь

постарался отойти от схематического изображения человека, раскрыть в каждом индивидуальными черты, понять внутреннюю сложность и уникальность каждого характера.

Система образов своеобразна: всего в романе около 500 персонажей, представляющих самые разные слои общества. Главные герои — члены семьи Цзя — подчёркивают идею упадка традиционной семьи и феодального общества, а многочисленные второстепенные персонажи — слуги, монахи, приживалы и пр. — оттеняют неприглядную картину современных автору нравов и нестабильность внутренних устоев семьи.

Вторая глава — **Продолжения классического романа: традиция и новаторство** — содержит два параграфа.

Первый параграф — **Как и почему создавались продолжения многоглавых романов** — посвящён изучению традиции написания продолжений к роману «Сон в красном тереме» и её периодизации, также в нём даётся обзор существующих продолжений с их характеристикой и впервые с научной точки зрения изучено отношение китайских читателей к таким произведениям.

В китайской литературе существует долгая традиция написания продолжений к тем классическим романам, которые пользовались особенной популярностью и любовью у читателей. Но больше всего продолжений и подражаний написано к роману «Сон в красном тереме». Причина такой активности заключается в незаконченности этого романа, которая всегда интриговала читателей и заставляла их строить догадки по поводу дальнейших судеб героев.

Продолжения начали появляться довольно рано, первые — ещё до того, как роман был официально опубликован. За последние двести с лишним лет было создано около 120 разнообразных продолжений, на облик которых непосредственный отпечаток наложили социальные условия эпохи, в которую они создавались. В диссертации особый акцент сделан на характеристике продолжения — последних 40 глав канонической 120-главой версии романа в издании Чэн — Гао, так как именно они являются наиболее приближенными по времени создания к

авторскому тексту и наиболее адекватными с точки зрения замысла. Для читателей это продолжение является наиболее привычным и становится эталоном при оценке других продолжений.

Сейчас изучение и создание продолжений романа «Сон в красном тереме» уже превращаются в отдельную отрасль науки. Написание их всё чаще имеет научную основу. Продолжения пользуются большой популярностью у поклонников романа «Сон в красном тереме», однако читатели готовы принять далеко не все продолжения. Главные критерии, по которым они оцениваются — это язык (а именно: удалось ли автору в полной мере использовать старый *байхуа* и передать атмосферу той эпохи, в которую происходит действие романа), его соответствие стилю и художественному методу Цао Сюэциня, степень научности, наличие и качество поэтической составляющей.

Во втором параграфе — **Лю Синью и его «Продолжение “Сна в красном тереме”»** — впервые в отечественной китаистике дана характеристика одного из наиболее известных современных продолжений «Сна в красном тереме», написанного знаменитым писателем Лю Синью.

Современный китайский писатель Лю Синью занялся изучением романа «Сон в красном тереме» в 1990 г., с тех пор он опубликовал три книги литературоведческих эссе по различным проблемам изучения романа, многие из них касаются толкования его содержания. Итогом многолетнего исследовательского труда стало «Продолжение “Сна в красном тереме”», в основу которого легло двухтомное исследование под названием «Подлинные события, произошедшие после восьмидесятой главы». Лю Синью заново переписал окончание романа, начиная с 81 главы. Его вариант состоит из 28 глав и, таким образом, весь роман «Сон в красном тереме» составляет 108 глав.

Лю Синью опирался на определённые положения, которые вывел в результате многолетнего изучения романа. Помимо научных трудов филологов, Лю Синью использовал цинские рукописи романа.

«Продолжение “Сна в красном тереме”» имеет некоторые особенности, отличающие его от канонического текста, принятого в настоящее время. Лю Синью даёт свою интерпретацию историй героев, используя для этого несколько

необычную форму. Если для канонического повествования характерны реалистичность и обыденность, то у Лю Синью присутствуют элементы фэнтези, детектива и приключения. Меняются и пространственно-временные характеристики: если в основной части романа действие происходит главным образом на территории дворцов Нинго и Жунго, то Лю Синью чаще изображает события за пределами обоих дворцов: в домах простых людей, аристократов и императорских чиновников, а также на городских улицах и даже за пределами города. Характер повествования также сильно отличается: в канонической версии действие течёт плавно и неспешно, а Лю Синью создаёт захватывающий сюжет, насыщенный стремительно развивающимися событиями, интригой и яркими эпизодами.

Чтобы передать дух классического романа эпохи Цин, Лю Синью старается сохранить лексические, грамматические, и синтаксические особенности языка Цао Сюэциня, однако влияние современности всё-таки даёт себя знать. Наблюдается и некоторое нарушение стилистики исходного текста: у Лю Синью практически отсутствуют стихотворные вставки, игравшие важную роль в каноническом тексте, а диалоги и реплики персонажей зачастую чересчур объёмны.

Жанровые особенности «Продолжения» Лю Синью приближают его не к бытописательному роману, коим является «Сон в красном тереме», а скорее к авантюрно-приключенческому в духе «Речных заводей».

Лю Синью, являясь опытным исследователем романа «Сон в красном тереме», вероятно, сделал это специально, постаравшись учесть не только научные изыскания, но и конъюнктуру рынка, поэтому вплёл в своё повествование характерные приёмы авантюрно-приключенческих романов и популярного у китайской молодёжи жанра *у-ся*.

Анализ многочисленных отзывов читателей, собранных на сайтах книжных он-лайн магазинов, показал, что продолжение Лю Синью у многих вызвало негативные отклики. Среди основных критериев, на которые обращают внимание читатели при оценке того или иного продолжения, можно выделить следующие: соответствие языка эпохе, к которой принадлежит оригинал романа, соответствие стилю и художественному методу Цао Сюэциня, степень научности, наличие и

качество поэтической составляющей, и т.д. По многим из этих параметров продолжение Лю Синью вызывает у публики нарекания. Тем не менее, именно его «Продолжение “Сна в красном тереме”» становится своего рода эталоном, с которым в худшую или в лучшую сторону сравнивают другие современные продолжения.

Третья глава **Семейная тема: от классики до современности** состоит из трёх параграфов.

В первом параграфе — **Литературные истоки романа «Сон в красном тереме»** — затрагиваются литературные предшественники романа, оказавшие влияние на творчество Цао Сюэциня помимо «Цзинь, Пин, Мэй». При этом Цао Сюэцинь не заимствует слепо опыт предшественников, а переосмысливает его и развивает.

Изображая молодых героев, Цао Сюэцинь ориентировался на традиционные темы «о талантах и красавицах» и на классическую драму — «Западный флигель» и «Пионовую беседку». Их отличительные черты — отрицание старой морали и высмеивание невежества и пошлости во имя новых идеалов, таких, как свободная любовь. В плане понимания идеалов и мироустройства Цао Сюэцинь стал продолжателем таких произведений. Но в то же время образы и сюжетные ходы в них пока ещё довольно стереотипны, и Цао Сюэцинь старается избегать такой трафаретности, благодаря чему его роман и считается новаторским. «Сон в красном тереме» отличается от указанных произведений значительно большими глубиной и психологизмом: если романы о талантах и красавицах делают упор на внешние события, то Цао перенёс центр тяжести на внутренние переживания героев, раскрывая таким образом их характеры.

Во втором параграфе — **Диалог сквозь века: Цао Сюэцинь и Ба Цзинь** — проанализированы и сопоставлены художественные, стилистические и сюжетные особенности романов «Сон в красном тереме» и «Семья», и на основе этого анализа показана преемственность семейной темы в литературе XX в., а также новизна, привнесённая в семейный роман Ба Цзинем (1904 – 2005 гг.) под

влиянием современности.

В своём романе «Семья» современный писатель Ба Цзинь ведёт своего рода диалог с Цао Сюэцинем, в чём-то соглашаясь, а в чём-то дополняя его. Он преемствует идею распада традиционной аристократической семьи, и в то же время развивает её, акцентируя внимание на причинах трагедии и внутренних механизмах кризиса феодальной семьи.

Главные герои в обоих романах схожи новизной своего мировоззрения и необычным поведением. Однако если у Цао Сюэциня уход героя в монахи тяготеет к философскому подтексту, то роман Ба Цзиня имеет социальный подтекст и содержит призыв к борьбе за светлое будущее. Цзя Баоюй уходит из семьи, чтобы отрешиться от мирского существования, а Гао Цзюэхой порывает с семьёй, чтобы она не мешала ему принимать активное участие в судьбе китайского общества. Одной из причин конфликта Цзюэхоя со старшим поколением и ухода из дома становится его чувствительность к фальши традиционных моральных устоев и сознательное её неприятие.

Как и в «Сне в красном тереме», в романе «Семья» молодые герои открыты для любви, но если у Цао Сюэциня она заканчивается трагически, то у Ба Цзиня появляются и новые герои, которые находят в себе силы противостоять давлению старшего поколения, бороться за свою свободу и добиться своего. Как и в «Сне в красном тереме», значительное место в романе «Семья» отводится женским персонажам. Но в отличие от романа Цао Сюэциня, здесь подчёркивается, что женщины в традиционном обществе всегда являются жертвами старого общества и его предрассудков.

Что касается художественных средств, то у Ба Цзиня портрет становится средством психологической характеристики персонажей, который передаёт внутреннюю сущность изображаемого лица, в то время как Цао Сюэцинь уделяет значительное внимание описаниям внешности героев, их одежды, а также окружающей обстановки скорее для передачи атмосферы жизни своих современников. Кроме того, Ба Цзинь придаёт особое значение описанию духовного мира героев через их мысли и чувства и через художественные детали.

В третьем параграфе — **Жёны, наложницы и наследники** —

рассматривается повесть «Жёны и наложницы» современного писателя Су Туна (род. в 1963 г.), главной темой которой является положение женщины в феодальном обществе и в традиционной семье, а также влияние системы конкубината на жизнь семьи. Для более полного понимания проблемы приводится исторический экскурс в тему неравенства полов в традиционном Китае. Далее исследуется, как эта тема отражена в повести «Жёны и наложницы» под влиянием классических семейных романов «Сон в красном тереме» и «Цзинь, Пин, Мэй». Это произведение Су Туна в контексте литературного влияния на неё классических произведений рассматривается впервые.

«Жёны и наложницы» — бытовая повесть о семье богатого пожилого помещика Чэнь Цзоцзяня, который берёт в дом очередную наложницу — девятнадцатилетнюю образованную девушку Сунлянь. Нужда заставила её бросить университет и стать одной из наложниц богача. Повесть рассказывает о том, как сосуществуют под одной крышей и соперничают между собой жёны, наложницы и служанки.

Изображение взаимоотношений между жёнами и наложницами феодала сочетается с глубоким психологизмом в изображении причин таких взаимоотношений. Как бы фоном в повести проходит тема разорения традиционной феодальной семьи, причиной которого является наследник, не проявляющий никакого интереса к насущным делам семьи.

Неоисторическая повесть «Жёны и наложницы» продолжает традиционную семейную тему. Главной темой повести является положение женщины в феодальном обществе и в традиционной семье, в ней подчёркивается пагубное влияние системы конкубината на жизнь семьи. Судьбы жён и наложниц, их соперничество и борьба между собой — далеко не новый сюжет в китайской литературе, проблема положения женщины в традиционном обществе издавна волновала китайских писателей. В романе «Цзинь, Пин, Мэй» впервые в истории китайской литературы сделан акцент на борьбе между женщинами, живущими под одной крышей, и все они, кроме старшей жены, обличаются автором как порочные и завистливые существа.

В романе «Сон в красном тереме» тема положения женщины получила

полноценное и целенаправленное развитие. Роман Цао Сюэциня — наиболее значимое произведение с точки зрения раскрытия семейной темы и печальной судьбы женщины в традиционном китайском обществе. Созданные Цао Сюэцинем женские образы отличаются глубоким психологизмом и неоднозначностью, их нельзя категорично отнести к отрицательным или положительным персонажам.

Борьба между женщинами в повести «Жёны и наложницы» отсылает скорее к роману «Цзинь, Пин, Мэй». В то же время в повести Су Туна не просто изображён коварный, жестокий и эгоистичный образ женщины, но причины, по которым она такой становится. Су Тун показывает процесс изменения сознания женщины, оказавшейся в замкнутой среде традиционной феодальной семьи. Каждая из этих женщин по-своему несчастна и является жертвой феодального общества, как и героини Цао Сюэциня.

В целом можно сказать, что писатели, принадлежащие к разным эпохам, находят между собой общий язык, так как волнующая их проблема семьи не утратила своей актуальности вплоть до сегодняшнего дня. Различия же проявляются в том, какими способами эта проблема отражается в произведении. В XX в. появляются новые мотивы и приёмы, так как творчество писателей оказывается тесно привязанным к общественной жизни в родной стране, и одновременно происходит активное вовлечение китайской литературы в мировой литературный контекст.

В четвёртой главе — **Роман «Сон в красном тереме» в литературных эссе** — даётся обзор двух совершенно не похожих друг на друга работ, созданных в XX в. знаменитыми китайскими писателями Чжан Айлин и Ван Мэном. Выбор обусловлен тем, что это две наиболее известные и репрезентативные работы, созданные в разные периоды XX в. и представляющие собой важные вехи в эссеистической традиции китайской литературы. Несмотря на то, что эти популярности этих произведений на родине, в контексте литературной значимости они рассматриваются впервые.

В первом параграфе — **Чжан Айлин «Кошмар в красном тереме»** — рассматриваются особенности исследовательского эссе Чжан Айлин, посвящённого

изучению романа «Сон в красном тереме» и написанного в течение десятилетия в 60-70-х гг. прошлого века.

Кошмар для Чжан Айлин заключается в незавершённости романа «Сон в красном тереме». Значительная часть её труда посвящена изучению ранних списков и изданий романа, а также различных продолжений с целью найти варианты наиболее ранние и наиболее близкие к авторскому замыслу. «Кошмар в красном тереме» представляет собой тщательное научное исследование текста романа и сопутствующих ему материалов: различных вариантов списков и изданий раннего периода, а также работ авторитетных учёных-специалистов по изучению романа «Сон в красном тереме».

Чжан Айлин подходит к написанию своего исследования, прежде всего, как учёный-филолог. «Кошмар в красном тереме» написан сухим научным языком, все высказывания тщательно продуманы и обоснованы, а сама книга обладает чёткой структурой. Язык исследования осложняется обилием наименований различных списков и изданий, которые Чжан Айлин подробнейшим образом разбирает, анализируя сходства и противоречия в текстах.

Тем не менее, несмотря на явно присутствующий научный подход, здесь не мог не отразиться тот факт, что работа создана писателем, а не учёным. Уникальность такого исследовательского труда выражается в оригинальности угла зрения: Чжан Айлин взглянула на роман с качественно новых позиций и отметила такие моменты, на которые обычно никто не обращает внимания. Например, касаясь вопроса о том, забинтованы ли ноги у героинь романа «Сон в красном тереме», который дискутируется уже более полувека, Чжан Айлин предположила, что в романе написано и про женщин с забинтованными ногами, и про женщин с незабинтованными ногами, приведя несколько фрагментов из романа в качестве свидетельства.

После тщательного анализа самых разных списков и изданий Чжан Айлин пересматривает устоявшееся мнение о том, что «полный», 120-главый список романа с комментариями Чжиянь-чжая является самым ранним, поскольку текст 38 главы в рукописи *гэн-чэнь* оказался ещё более старым, и вообще старые главы в полном списке начинаются лишь с 19-й главы. В этом выводе заключено то, на что

многие исследователи различных изданий не обратили внимания.

Чжан Айлин как писатель глубже понимает процесс творчества, её точка зрения помогает по-новому взглянуть на знаменитый роман, выводы её весьма интересны и уникальны. В работе много субъективных и внутренних истин, к осознанию которых невозможно прийти, не имея большого писательского опыта. Больше всего внимания Чжан Айлин уделяет вопросам «каким образом» и «почему»: каким образом и почему автор написал так, а не иначе, почему он избрал именно такой творческий метод при написании романа и при внесении исправлений.

Содержание исследования Чжан Айлин качественно отличается от исследований филологов, которые занимаются анализом самого содержания: что написал автор и о ком. «Кошмар в красном тереме» в этом плане можно назвать истинным филологическим и литературным исследованием, так как Чжан Айлин сам роман и его различные варианты исследует «изнутри».

Во втором параграфе — **Ван Мэн «“Сон в красном тереме”»: Записки откровения**» — рассматриваются особенности исследовательского эссе Ван Мэна и делается попытка определить его место в мировой литературе, затрагиваются различные аспекты изучения «Сна в красном тереме», которых касается Ван Мэн.

В диссертации рассматриваются современные тенденции развития эссеистического жанра, которые проявляются в «Записках откровения», а также характерные черты европейской эссеистической прозы и традиционной китайской комментаторской традиции, которые объединены в данном произведении. Ван Мэн придаёт большое значение изучению художественных особенностей «Сна в красном тереме» и сравнивает классический китайский роман с произведениями мировой литературы разных эпох, рассматривая его в контексте мировой литературы, он выявляет как межкультурные, универсальные принципы литературного творчества, так и национальную специфику.

В «Записках откровения» ярко выражена индивидуальность автора, который оценивает произведение с позиций личного опыта — здесь прослеживается эстетическое восприятие и индивидуальный подход к изучению романа. Ван Мэн анализирует феодальные традиции с точки зрения современного человека и

рассуждает о литературе Китая и о литературе как одном из явлений искусства с точки зрения современного писателя. Такой подход сближает книгу Ван Мэна с западным эссе. Связь же с китайской традицией в «Записках откровения» проявляется через форму этого эссе, с точки зрения языка его работа представляет собой стилизацию под комментаторов Старого Китая.

Можно сказать, что в произведении Ван Мэна новое содержание вложено в традиционную форму, что отражает стремление современных китайских авторов брать всё лучшее от мировой литературы, одновременно сохраняя национальную самобытность. Такой подход позволяет китайской литературе интегрироваться в мировой литературный процесс.

Таким образом, в специальной отрасли китайской филологии, изучающей роман «Сон в красном тереме», исследования, принадлежащие перу современных китайских писателей, занимают особое место. Писатели исследуют этот роман с совершенно особой точки зрения, а именно с позиций собственного писательского опыта. Однако по форме и стилю такие произведения могут сильно отличаться друг от друга, приближаясь либо к художественному произведению, либо к научной работе.

В Заключении подводятся общие итоги исследования влияния романа «Сон в красном тереме» на творчество писателей XX в. Основные выводы диссертационного исследования представляют собой положения, выносимые на защиту:

1. Классический роман «Сон в красном тереме» обладает огромной эстетической и социально-культурной значимостью как в китайской культуре вообще, так и в контексте современного литературного процесса. Он имеет свои художественные особенности, которые ставят его на особое место в истории китайской литературы:

- доступность романа в плане языка: он написан на разговорном *байхуа*, а не на архаическом *вэньяне*, которым владела лишь избранная прослойка старого китайского общества;
- совершенство и отточенность языка произведения;
- актуальность тем, затронутых автором: отношения внутри традиционной

китайской семьи, положение женщины в семье и обществе, косность древних моральных устоев, которые ограничивают свободу человека во всём;

- огромное количество главных и второстепенных персонажей, представителей самых разных сословий и слоёв общества средневекового Китая, что позволяет создать обширную картину быта большой семьи, а в широком смысле — картину жизни традиционного Китая;

- многоаспектность и многослойность содержания романа, которая выражается в наличии нескольких названий; аллегоричность и наличие философского пласта повествования, который выделяет роман «Сон в красном тереме» на фоне других классических романов, делает его сложнее и глубже;

- особая роль поэтической составляющей: песни и стихи несут в себе намёки на судьбы героев, поэтические импровизации героев на заданную тему выполняют художественную задачу: наделяют персонажей индивидуальной психологией и живыми характерами, углубляют художественные образы;

- особые пространственно-временные характеристики: действие не выходит за пределы территории, где живут семьи Жунго и Нинго, а временные рамки повествования не обозначены конкретными датами, обозначаются лишь временные вехи в жизни семьи Цзя.

2. Начало жанру семейного романа в китайской литературе положил «Сон в красном тереме», который продолжил и углубил бытописательное направление, начатое автором «Цзинь, Пин, Мэй», и стал образцом для авторов семейных романов последующих лет. Преемственность семейной темы и способов её раскрытия сохраняются вплоть до нашего времени. Выделяются следующие общие характеристики китайского семейного романа:

- описание быта большой семьи традиционного конфуцианского типа;
- разорение богатой семьи и её распад под влиянием внутренних и внешних факторов;

- проблема отношений между мужчиной и женщиной, тема любви в условиях традиционной конфуцианской морали;

- косность традиционных моральных устоев;

- влияние системы конкубината на отношения внутри семьи и на всех её

членов;

- проблема положения женщины в традиционной китайской семье и в феодальном обществе;

- конфликт между младшим и старшим поколениями и уход главного героя из семьи как способ его разрешения;

- особые пространственно-временные характеристики.

В романе «Сон в красном тереме» заложена идея распада традиционной семьи, которая продолжается и развивается в современной литературе. Роман «Семья» называют современным «Сном в красном тереме» из-за тематической преемственности, а также преемственности в системе образов и сюжетов, а именно: описание быта не просто большой китайской семьи традиционного типа, а аристократической семьи, чьё богатство и титулы передаются из поколения в поколение; разорение большой семьи и её распад из-за внутренних противоречий; тема трагической любви; главный герой, резко восстающий против старого общества и его несправедливости; побег главного героя из семьи как разрешение конфликта. Наследуются также пространственно-временные характеристики.

Ба Цзинь, преемствуя идею распада семьи традиционного типа, обновляет и развивает её, акцентирует внимание на причинах трагедии и внутренних механизмах кризиса феодальной семьи. Ба Цзинь трансформировал классический семейно-бытовой роман, добавив в него социальную проблематику: он изобразил внутренние противоречия в семье традиционного типа и её разложение под действием изменяющихся социальных условий, а также формирование героя-бунтаря аристократического происхождения под влиянием новых идей.

В повести Су Туна «Жёны и наложницы», наряду со «Сном в красном тереме», заметно и влияние «Цзинь, Пин, Мэй». Пагубное влияние системы конкубината автор передаёт, в традициях «Цзинь, Пин, Мэй» изображая взаимоотношения между жёнами богача Чэня и отношение хозяина дома к своим женщинам. В то же время у Су Туна отсутствует обличительность, он показывает процесс изменения сознания женщины, оказавшейся в замкнутой среде традиционной феодальной семьи, заставляя читателя содрогаться от ужаса и от сочувствия к героиням, как и Цао Сюэцин, с симпатией и сочувствием

изобразивший всех главных героинь «Сна в красном тереме».

Фоном повествования служит тема разорения традиционной феодальной семьи и раскрытие его причин, значительную роль в разорении играет наследник, выделяющийся своим поведением и образом мыслей. Подобно молодому герою «Сна в красном тереме» Цзя Баоюю, Фэйпу держит себя свободно и не стремится соблюдать веками навязываемые условности в общении с окружающими.

Что касается хронотопа, то и Ба Цзинь, и Су Тун через замкнутое пространство воспроизводят атмосферу классических бытописательных романов китайской литературы, одновременно завуалировав точное обозначение эпохи, когда происходит действие.

3. В связи с проблемой поисков подлинного списка романа и выяснения авторского замысла утерянных глав исследователи и читатели до сих пор задаются вопросом, насколько верно содержание последних сорока глав канонического варианта романа в издании Чэн — Гао. Постоянно появляются новые продолжения, среди которых особый интерес представляют версии, основанные на многолетнем изучении романа, именно наиболее востребованы среди читателей, которые оценивают новые продолжения по следующим критериям:

- соответствие языка старому байхуа времён Цао Сюэциня;
- передача атмосферы жизни в XVIII в.;
- соответствие стилю и художественному методу Цао Сюэциня;
- степень научности;
- наличие и качество поэтической составляющей.

Несмотря на обилие современных продолжений, большинство читателей склонны выделять классическую 40-главую версию Чэн — Гао как наиболее близкую к авторскому замыслу и к авторскому стилю. Среди современных наиболее известно «Продолжение “Сна в красном тереме”» Лю Синьбу. Оно вызывает множество нареканий у читателей, однако именно с ним сравнивают остальные современные продолжения.

Об адекватности «Продолжения» Лю Синьбу и степени его соответствия авторскому замыслу с научной точки зрения можно судить лишь теоретически, так как о содержании последних глав романа остались только косвенные

сведения.

Чтобы передать дух классического романа эпохи Цин, автор старается сохранить особенности языка Цао Сюэциня, однако влияние эпохи на язык весьма заметно. Наблюдается и нарушение стилистики исходного текста. В целом же, несмотря на огромное количество персонажей, Лю Синью гораздо лучше удаётся продемонстрировать взаимосвязь между всеми героями, чем автору последних 40 глав в редакции Чэн — Гао.

В то же время его продолжение не совсем соответствует общему духу романа: новые 28 глав нарушают каноны жанра семейного романа, ближе к середине повествование из бытописательного постепенно превращается в авантюрно-приключенческое.

4. В современной китайской филологии имеются не только научные исследования и художественные произведения, вдохновлённые романом «Сон в красном тереме», но и произведения промежуточного между ними жанра — исследовательского эссе. Они имеют свою художественную ценность. В то же время такие писатели, как Чжан Айлин и Ван Мэн, сделали значительный вклад в изучение романа «Сон в красном тереме».

Они рассматривают роман не столько с позиций учёного, сколько с позиций собственного писательского опыта. При этом они имеют в виду очень разные цели и используют неодинаковые подходы к исследованию и неодинаковый язык, в зависимости от интересующих их аспектов романа и традиций его изучения. Ван Мэн как читатель делится с другими читателями своими впечатлениями и размышлениями о прочитанном романе, а Чжан Айлин с тщательностью учёного старается решить мучающий её вопрос незаконченности романа и докопаться до истины.

На основе проведённого анализа можно утверждать, что исследовательские эссе обоих писателей являются важным вкладом в литературный процесс современного Китая, подобные произведения имеют одновременно как научную, так и художественную ценность, и потому занимают особое место в китайской филологии.

Итак, влияние классического романа «Сон в красном тереме» на культуру и

литературу Китая огромно. В современном литературном процессе оно прослеживается в трёх направлениях: новые произведения в жанре семейного романа, написанные в традициях «Сна в красном тереме»; продолжения романа «Сон в красном тереме», в которых современные писатели стараются с той или иной степенью научности восстановить утраченные последние главы романа; произведения в жанре исследовательского эссе, которые представляют ценность как художественные произведения и как научные исследования.

Основные положения диссертации в форме докладов были апробированы на научных конференциях:

История востоковедения: традиции и современность, 26 июня 2013 г., ИВ РАН;

Проблемы литератур Дальнего Востока (VI международная научная конференция), 25 – 29 июня 2014 г., СПбГУ;

Общество и государство в Китае (XLV научная конференция), март 2015 г., ИВ РАН;

Восточные чтения. Религии. Культуры. Литературы (памяти Н.И. Никулина), февраль 2016 г., ИМЛИ РАН;

Восточные чтения-2017, 17 – 18 ноября 2017 г., ИМЛИ РАН.

Идеи диссертации также были освещены в ряде статей и в тезисах научно-теоретических конференций. На основе исследования опубликованы следующие статьи:

Новая жизнь старого романа («Продолжение Сна в красном тереме» Лю Синьбу) // «Восток. Oriens», №5, 2015 г.; сс. 67-69.

Художественные особенности эссеистики Ван Мэна // «Азия и Африка сегодня», №9, 2015 г.; сс. 122-127.

Ба Цзинь и Цао Сюэцин: диалог сквозь века // «Вестник Новосибирского Государственного университета», серия: «История, филология». Т. 14, выпуск 10, 2015 г.; сс. 191-196.

Китайский классический роман «Сон в красном тереме» и его продолжения // Вестник Российского нового университета, выпуск 2, 2016 г.; сс. 29-37.

«Сон в красном тереме», дописанный в начале XXI в. («Продолжение Сна в красном тереме» Лю Синью) // Проблемы литератур Дальнего Востока (VI международная научная конференция), 25-29 июня 2014 г., СПбГУ.

Роман «Сон в красном тереме» как источник вдохновения современных китайских эссеистов // Общество и государство в Китае (XLV научная конференция), март 2015 г., ИВ РАН.